

Editorial

Editorial

Vive le renouveau printanier et les activités en plein air!

Venez partager un moment de convivialité dans le Val-de-Travers et découvrir les nombreuses activités sportives, ludiques, gastronomiques et culturelles de notre magnifique région!

Bonne lecture et au plaisir de vous accueillir chez Goût & Région!

Es lebe des Frühlings Erwachen und die Aktivitäten in freier Luft!

Kommen Sie ins Val-de-Travers, um einen Augenblick von Gastlichkeit zu teilen und die mannigfaltigen Aktivitäten in den Bereichen Sport, Spiel, Gastronomie und Kultur in unserer wunderschönen Region zu entdecken!

Wir wünschen Ihnen viel Spass beim Lesen und freuen uns, Sie bei Goût & Région zu empfangen!

Visites guidées en terres de légendes...

Führungen an legendären Stätten...

Le guide du jour attend pour emmener une petite troupe découvrir le site phare du Jura neuchâtelois, le cirque du Creux du Van et ses mystères... A propos, que signifient les grands yeux forestiers situés dans les éboulis au pied des falaises? Et que découvrir au bord d'une authentique fontaine de distillateurs clandestins... une fée verte? Au gré des anecdotes la balade a passé très vite et il est déjà l'heure de se séparer! Mais notre nouvel ami se propose de nous faire découvrir, un autre jour, d'autres highlights de la région du Creux du Van/Val-de-Travers.

De tout temps, la magie des fées a émerveillé les enfants. Au pays du Creux du Van, les brumes automnales ont suscité toutes sortes d'histoires et de légendes, encore bien vivantes. La Vouivre sévissait à la source de l'Areuse, près de St-Sulpice. Au passage de la Chaîne, les voyageurs et commerçants étaient détroussés. Au XVII^e siècle, aucun sentier ne franchissait les gorges de l'Areuse impénétrables et habitées par des ours...

Lorsque les éboulements de falaise à La Clusette obligeaient à fermer la route de Neuchâtel, les habitants du Val-de-Travers se retrouvaient bien loin de tout. Ils ne pouvaient quitter leur vallée retirée que par des cols au-delà des forêts de l'Envers ou de l'Endroit... Ainsi, dans sa relative autarcie, la population développa des modes d'existence lui permettant de passer les rigoureux hivers jurassiens. Comment gagner sa vie en restant au chaud près de la cheminée de la demeure familiale? La réponse fut notamment donnée par les artisans-horlogers confectionnant des montres à domicile dès 1730 à Fleurier. A la même époque, un autre moyen fut d'extraire le minerai des galeries souterraines des Mines d'asphalte de La Presta. De la pâte à papier, du béton Portland, de l'électricité... furent produits grâce à l'eau de l'Areuse.

Guides en stock!

Les richesses de notre patrimoine régional sont donc nombreuses et très diversifiées, encore faut-il arriver à s'en approcher suffisamment pour bien les percevoir. C'est là qu'interviennent nos guides du jour, tels des facilitateurs pour mieux vous présenter ces curiosités, les décrire, les rendre vivantes et ludiques.

Sécurité en cours d'itinéraire, respect de l'horaire, respect des lieux visités et des gens rencontrés ne sont que quelques-unes des compétences de nos accompagnateurs.

Visites guidées sous forme de balades à thèmes

Lors d'une de nos balades accompagnées d'une heure ou deux, Les Verrières vous accueillent sur les traces de la venue de l'armée du Général Bourbaki en 1871, un des événements marquant de la naissance de la tradition humanitaire en Suisse.

Parmi nos six visites guidées à thèmes, retrouvez d'autres hauts faits historiques tels que trois siècles de tradition horlogère à Fleurier ou les presque 100 ans de production clandestine d'absinthe. L'exploration du patrimoine naturel constitue l'autre facette de nos visites. Partez avec votre guide du jour pour une lecture du paysage à la découverte des Gorges de l'Areuse, de sa source ou du fameux Creux du Van.

Quinzaine estivale du lundi 21 juillet au dimanche 3 août 2014

A l'image de son programme des fêtes de fin d'année 2013-2014, Goût & Région et l'Hôtel de l'Aigle à Couvet/Val-de-Travers vous proposent pour la première fois cet été, une Quinzaine estivale. Notre maître mot est de réunir, rassembler les différentes générations autour d'un programme journalier alliant sport et détente, culture et gastronomie, découvertes de lieux méconnus en nos terres de légendes...

Tous à Plancemont, à L'Auberson ou au Soliat! Objectif Neuch! Journée préhistorique aux Mines d'asphalte en compagnie de spécialistes... Oui, voici des highlights uniques, des offres journalières vraiment hors du commun. Venez passer quelques jours dans le Val-de-Travers grâce à notre offre d'hébergement à l'Hôtel de l'Aigle.

Découvrez sans tarder notre Quinzaine estivale et nos visites guidées à thèmes! L'équipe de Goût & Région sera ravie de vous conseiller.

Der für diesen Tag zuständige Führer wartet, um eine kleine Truppe mitzunehmen, welche die Hauptattraktion der Sehenswürdigkeiten im Neuenburger Jura entdecken wird, den Felsenkirkus des Creux du Van und seine Rätsel... Übrigens, was bedeuten die kahlen, runden Stellen, die wie grosse Augen am Fuss der senkrechten Felswände in den Geröllhalden sichtbar werden? Und was kann am Rand eines uralten Brunnens, der von heimlichen Absinthbrennern aufgesucht wurde, entdeckt werden... eine grüne Fee?! Je nachdem, wie die Anekdoten Anklang gefunden haben, ist der Ausflug im Nu vorübergegangen und es ist bereits Zeit, sich zu trennen! Unser neuer Freund hingegen nimmt sich vor, uns an einem anderen Tag weitere Höhepunkte in der Region Creux du Van/Val-de-Travers entdecken zu lassen.

Seit jeher hat die Magie der Feen die Kinder bezaubert. Im Land des Creux du Van haben die herbstlichen Nebelschwaden allerlei Geschichten und Legenden hervorgebracht, die in den Köpfen noch immer sehr lebendig sind. Ein legendäres Ungeheuer, die «Vouivre», trieb ihr Unwesen an der Areusequelle, nahe bei St-Sulpice. Beim Felsengnis «passage de la Chaîne» wurden die Reisenden und Händler ausgeplündert. Im XVII. Jahrhundert noch durchquerte kein Weg die Areuseschluchten, seinerzeit noch unpassierbar und von Bären bevölkert...

Als die Felsstürze an der Clusette bei Noiraigue noch bewirkten, dass die Hauptstrasse nach Neuchâtel geschlossen werden musste, waren die Einwohner des Val-de-Travers noch weit weg von allem. Sie konnten ihr zurückgezogenes Tal nur über Passstrassen hinaus, hüben und drüben oberhalb von Wäldern, verlassen... Dergestalt, in ihrer relativen Isolation, entwickelte die Bevölkerung Verhaltensweisen, die ihnen ermöglichten, die strengen jurassischen Winter zu überstehen. Wie soll man sein Geld verdienen, ohne den warmen Ofen in seiner familiären Bleibe verlassen zu müssen? Die Antwort gaben namentlich Uhrmacher-Handwerker, die ab 1730 in Fleurier Uhren zuhause konfektionierten. Eine andere Möglichkeit in der gleichen Epoche bestand darin, Erze in den unterirdischen Stollen der Asphaltminen in La Presta abzubauen. Papiermasse, Portland-Zement, Elektrizität... wurden dank dem Wasser der Areuse produziert.

Touristenführer!

Sind also die Reichtümer unseres regionalen Kulturerbes zahlreich und sehr variabel, muss man genügend nahe an sie herangehen, um sie gut wahrnehmen zu können. Hier kommen unsere Tagesführer ins Spiel, die es Ihnen erleichtern, die Kuriositäten besser vorzustellen, zu beschreiben, sie lebendig zu machen und spielerisch zu erfassen. Sicherheit auf dem Ausflug, Einhalten der Zeitpläne, Respekt gegenüber den besuchten Stätten und den Personen, denen man begegnet: Das sind einige der Kompetenzen unserer Touristenführer.

Führungen im Sinne von thematischen Ausflügen

Auf einem unserer ein- bis zweistündigen Ausflüge mit Touristenführer begegnen Sie dem Dorf Les Verrières, wo die französische Armee des Generals Bourbaki 1871 die Schweiz um Asyl bat, eines der historischen Ereignisse, das die Entstehung einer humanitären Tradition in der Schweiz geprägt hat.

Unter unseren sechs Themen-Führungen finden Sie weitere historische Meilensteine wie beispielsweise die dreihundertjährige Tradition der Uhrmacherkunst in Fleurier, oder die beinahe 100 Jahre heimlicher Absinth-Brennerei. Die Nutzung des natürlichen Kulturerbes bildet die andere Facette unserer Führungen. Machen Sie sich mit Ihrem Tagesführer auf, die landschaftlichen Kleinode wie die Areuse - von der Quelle bis zu den spektakulären Schluchten -, und den berühmten Creux du Van zu entdecken.

Sommer-Doppelwoche vom Montag 21. Juli bis Sonntag 3. August

Im Rückblick auf unser Festtagsprogramm zum Jahresende 2013-2014 schlägt Ihnen Goût & Région und das Hôtel de l'Aigle in Couvet/Val-de-Travers zum ersten Mal eine Sommer-Doppelwoche vor. Unser Motto besteht darin, die verschiedenen Generationen mit einem gemeinsamen Tagesprogramm einzubinden, das Sport und Entspannung, Kultur und Gastronomie, Entdeckung unbekannter Orte an unseren legendären Stätten beinhaltet ...

Alle nach Plancemont, l'Auberson oder auf zum Soliat! Zielort Neuch! Prähistorischer Tag in den Asphaltminen in Begleitung eines Spezialisten... Ja, dies sind einzigartige Höhepunkte, wirklich ausserordentliche Tagesofferten. Verbringen Sie dank unserer Übernachtungspauschale im Hôtel de l'Aigle einige Tage im Val-de-Travers.

Warum zögern? Entdecken Sie unsere Sommer-Doppelwoche und unsere Themen-Führungen! Das Team von Goût & Région wird Sie gerne beraten.



En plus de notre Quinzaine estivale et de nos visites guidées à thèmes, découvrez nos randonnées accompagnées sur un jour.

De la Nuit de la randonnée sur le thème du sentier de la Route de l'absinthe le 12 juillet à la Nuit des chauves-souris le 23 août.

Plus d'infos sous www.gout-region.ch et www.jura-nature.ch

Nebst unsere Sommer-Doppelwoche und den Themen-Führungen können Sie auch unsere geführten Eintageswanderungen entdecken, beginnend mit der «Schweizer Wandernacht» mit dem Thema der «Route de l'absinthe» am 12. Juli bis zur «Nacht der Fledermäuse» am 23. August.

Weitere Infos siehe www.gout-region.ch und www.jura-nature.ch

Les Mines d'asphalte et leur association

Die Asphaltminen und ihre Vereinigung

Fondée en avril 2011, l'Association des Mines d'asphalte de La Presta - ACMAP s'est donnée pour buts de créer des événements culturels, de sauvegarder et de préserver le riche patrimoine industriel du site.

Sa première grande entreprise fut l'organisation du spectacle Les Indes noires dans les mines d'asphalte, célébrant ainsi un double anniversaire: le 300^e du début de l'exploitation du gisement et le 25^e de l'exploitation touristique du site de La Presta.

Un spectacle fabuleux jaillit alors de la collaboration entre l'Association, le Théâtre de La Poudrière et l'écrivain Yves Robert. Par le truchement des marionnettes, une pièce à stations vit le jour dans les galeries souterraines du site de La Presta, comme autant de moments féériques sublimant la magie de l'endroit. L'interprétation des Indes Noires s'est tenue à guichet fermé et 2752 spectateurs se sont plongés dans l'univers romanesque et féérique de Jules Verne. Ce spectacle fut pour l'association un premier jalon dans sa volonté de développer une activité culturelle durable dans le Val-de-Travers.

Fort de vif succès remporté et face à la demande des visiteurs, l'ACMAP a décidé de poursuivre sur sa lancée en éditant un livre. Accessible au plus grand nombre et richement illustré, cet ouvrage se veut le passeur de l'histoire humaine et technique des Mines d'asphalte, partie prenante du développement industriel du Vallon et du Canton.

Par ses activités, l'Association a la volonté d'intéresser les personnes d'ici ou d'ailleurs désireuses de partager sa passion pour cet endroit insolite et de poursuivre le travail de valorisation entamé depuis plus d'un quart de siècle! Venez nous rejoindre!

Im April 2011 gegründet, gab sich die Vereinigung der Asphaltminen von La Presta - ACMAP (Association des Mines d'asphalte de La Presta) - die Zielsetzung, kulturelle Events zu kreieren und das reiche industrielle Kulturerbe des Standorts zu bewahren und zu schützen.

Ihr erstes Grossprojekt beinhaltete, das Theaterstück «Les Indes noires» in den Asphaltminen aufzuführen, und somit ein doppeltes Jubiläum zu zelebrieren: 300 Jahre Förderung der Lagerstätte und 25 Jahre touristische Nutzung des Standorts La Presta.

Ein fabelhaftes Spektakel entsprang der erfolgreichen Zusammenarbeit zwischen der Vereinigung, dem «Théâtre de La Poudrière» und dem Schriftsteller Yves Robert. Unterstützt durch eine Vielzahl von Marionnetten - von winzig bis riesenhaft - entstand in den unterirdischen Stollen des Standorts La Presta ein Theaterstück mit aufeinanderfolgenden Stationen, das mit der Dichte magischer Momente den feenhaften Charakter des Ortes zusätzlich unterstrich. Die den örtlichen Gegebenheiten angepasste Interpretation der Indes Noires war rasch ausverkauft und 2752 Zuschauer tauchten in das zauberhafte und romantische Universum von Jules Verne ein. Diese Aufführung bildete für die Vereinigung einen ersten wichtigen Meilenstein in seiner Zielsetzung und dem Willen, im Val-de-Travers eine nachhaltig aktive kulturelle Rolle zu spielen.

Von diesem Grosseffort bestärkt und aufgrund der Nachfrage von Touristen, beschloss die Vereinigung ACMAP, den eingeschlagenen Weg fortzusetzen und ein Buch herauszugeben. Es soll - der grossen Allgemeinheit zugänglich und reich illustriert - den Werdegang der Asphaltminen aufzeigen, den kulturgeschichtlichen Impact auf die Menschheit beleuchten und die mannigfaltigen Wechselbeziehungen hinsichtlich industrieller Entwicklung von Tal und Kanton in hellen Farben skizzieren.

Die Vereinigung zielt darauf ab, mit ihren Aktivitäten das Interesse derjenigen passionierten Personen zu wecken, die dem Charme dieses mysteriösen Tals zugetan sind, und die seit über einem Vierteljahrhundert in die Wege geleitete Wertschätzung dieser einzigartigen Region fortzuführen! Begleiten Sie uns dabei!



Calendrier

**10 mai et 14 juin
Train Nostalgie**
Voyage au départ de Neuchâtel avec repas à bord. L'après-midi, visite guidée du parcours horloger «Fleurier au fil du temps». Plus d'informations sous www.rvt-historique.ch

12 juillet au 23 août
De la Nuit de la randonnée de Suisse Rando (sur le thème du sentier de la Route de l'absinthe) à la Nuit des chauves-souris, découvrez notre programme de randonnées pédestres sur un jour. Plus d'informations sous www.jura-nature.ch et www.gout-region.ch

**21 juillet au 3 août
Quinzaine estivale**
Venez passer quelques jours à l'Hôtel de l'Aigle à Couvet. Programme journalier alliant sport et détente, culture et gastronomie, découvertes de lieux méconnus sur nos terres de légendes... Plus d'informations sous www.gout-region.ch

**27 juillet et 3 août
Journées spéciales**
Visite guidée du parcours horloger «Fleurier au fil du temps», puis balade sur les traces de l'absinthe. Plus d'informations sous www.gout-region.ch

**13 septembre
Train Nostalgie**
Voyage au départ de Neuchâtel avec repas à bord. L'après-midi, visite guidée du parcours horloger «Fleurier au fil du temps». Plus d'informations sous www.rvt-historique.ch

**14 septembre
Balade gourmande**
Dans le cadre du Festin neuchâtelois et des Festivités du bicentenaire: venez nombreux à notre balade gourmande dans Môtiers! Plus d'informations sous www.festin-neuchatelois.ch

**18 au 28 septembre
Semaine du goût**
Plus d'informations sous www.gout-region.ch

**11 octobre
Train Nostalgie**
Voyage au départ de Neuchâtel avec repas à bord. L'après-midi, visite guidée du parcours horloger «Fleurier au fil du temps». Plus d'informations sous www.rvt-historique.ch

Kalender

10. Mai und 14. Juni
Der Nostalgie-Zug fährt ab Neuchâtel, inkl. Essen an Bord. Nachmittags Führung auf dem Uhrmacher-Parcours «Fleurier im Wandel der Zeit». Weitere Infos unter www.rvt-historique.ch

12. Juli bis 23. August
Entdecken Sie unser Wanderprogramm mit Tageswanderungen, beginnend mit der «Schweizer Wandernacht» von Schweizer Wanderwege, mit dem Thema der «Route de l'absinthe», bis zur «Nacht der Fledermäuse». Weitere Infos unter www.jura-nature.ch und www.gout-region.ch

**21. Juli bis 3. August
Sommer-Doppelwoche**
Verbringen Sie einige Tage im Hôtel de l'Aigle in Couvet. Tägliches Programm, das Sport und Entspannung, Kultur und Gastronomie, Entdeckung unbekannter Orte an unseren legendären Stätten beinhaltet... Weitere Infos unter www.gout-region.ch

**27. Juli und 3. August
Spezial-Tage**
Führung auf dem Uhrmacher-Parcours «Fleurier im Wandel der Zeit», anschliessend Ausflug auf den Spuren des Absinth. Weitere Infos unter www.gout-region.ch

13. September
Der Nostalgie-Zug fährt ab Neuchâtel, inkl. Essen an Bord. Nachmittags Führung auf dem Uhrmacher-Parcours «Fleurier im Wandel der Zeit». Weitere Infos unter www.rvt-historique.ch

**14. September
Kulinarischen Ausflug**
Im Rahmen der Feste «Festin neuchâtelois» und «Festivités du bicentenaire» (200-Jahr-Feier Eintritt in die Eidgenossenschaft): Kommen Sie zahlreich mit zum kulinarischen Ausflug in Môtiers! Weitere Infos unter www.festin-neuchatelois.ch

18. bis 28. September
Die Genusswoche
Weitere Infos unter www.gout-region.ch

11. Oktober
Der Nostalgie-Zug fährt ab Neuchâtel, inkl. Essen an Bord. Nachmittags Führung auf dem Uhrmacher-Parcours «Fleurier im Wandel der Zeit». Weitere Infos unter www.rvt-historique.ch

Le chiffre du développement durable

- > Installation d'une chaudière à pellets et de 18m² de panneaux solaires
- > Mise à disposition du matériel utile pour le tri des déchets

En 2 ans 1/3 de coûts en moins sur le poste Energie et déchets.

Eine Kennziffer zur nachhaltigen Entwicklung

- > Installation einer Pelletheizung und von 18m² Solarpanels
- > Hilfsmaterial für die Abfalltrennung

Innert 2 Jahren 1/3 Kosteneinsparung bezüglich Energie und Abfälle.

Editeur / Herausgeber und Verlag:
Goût & Région
Grand'Rue 27
2108 Couvet / Val-de-Travers
info@gout-region.ch
T 032 864 90 64

Rédaction / Redaktion:
Caroline Hugli, Lydie Schmutz,
Filipe Serra, Grégoire Monnier
Traduction / Übersetzung:
Stéphane Rossel
Conception / Konzeption & layout:
www.shift.ch
Impression / Druck:
Baillod SA, Bevaix



**Excursions pédestres
accompagnées**
Geführte Wanderungen
www.jura-nature.ch